

CANCIONES

1. La camiseta azul

Aviat em posaré aquella samarreta blava
aquella samarreta blava i els pantalons acampanats.
A la vida hi han dos camins, escull el que més et plagui,
de la presó , estimat meu, no te n'escaparàs.

2. La casa de Rumiantsev

Explica l'a història d'un dia a la vil.la d'una família aristocràtica russa a Sant Petersburg, la qual, després de la revolució comunista s'ha convertit en un alberg de dubtosa reputació. Aquesta cançó no té cap intenció de jutjar, moralitzar, ni analitzar la situació. No hi ha cap paraula a la cançó que faci referència al passat aristocràtic de la casa, tret del nom de la vil.la.



Poeta y cantante
Alexei Khvostenko

3. Corre el rio

Corre el riu
per la sorra
la voreta va netejant
un jove lladre, un jove estafador
li prega al guardià.



Poeta y cantante
Alexei Khvostenko

4. Mamaita, mamaita cariño!

Mamaíta, mamaíta,
Perdona que hayas dado a luz una
ladrona.
Andaba con un ladrón, amaba a un
ladrón,
Robaba el ladrón y robaba yo.

...

Me pegaba la policía, me pegaba el
carcelero,
Y, pobre de mí, sólo lloraba,
Ahora estoy en un hospital de la
prisión,
Llena de morados y maltratada



Cantante Arkadi Severnyi

5. El trajecito nuevo

...

En estos ocho años no pocas penas
he sufrido

Y me he quedado con más de una
cana.

Todavía tengo para cuatro años,
Me duele el alma - quiero tanto
volver a casa.



Cantante Dina Verní

6. En el sofa (La cancion de pobres pintores)

En la barriga, en la barriga se mueven los tortellinis
Como bolas de billar,
Dennos, dennos billetes no rotos,
Os lo agradeceremos.

...

En el sofá, en el sofá que chirría
Sonó el silencio:
Se cortó mi vida y la de Vanya,
Se corto la viiiiidaaaaaaa.



Poeta y cantante
Alexei Khvostenko

(Texto: Gleb Gorbovsky)

7. A las memoiristas

Es casi imposible traducir esta poesía muy compleja. De forma satírica se reproducen las memorias, que publicaron algunas mujeres rusas, relacionadas con grandes poetas/escritores en sus últimos años. El tono inaceptable así como la publicidad de su vida íntima están satirizados. La poesía usa muchos juegos de palabras.



Henri Volohonsky, poeta

8. Pollo asado

Aquesta cançó ens explica l'història d'un pollastre rostit, això és, una metonímia de "persona corrent" a l'època entre les dues revolucions, la de Febrer i la d'Octubre de 1917 (la primera de la burgesia i la segona comunista) a Rússia. Fou una època en què la pau i la seguretat desapareixeren i qualsevol podíia ser detingut per motius polítics. (independentment de si era culpable o innocent).

Pollastre rostit, pollastre estofat
Feia un vol per l'avinguda Nevski
El capturaren, el detingueren
L'i demanaren que ensenyés el passaport.
No tens passaport? Paga diners!
No tens diners? Treu-. te la jaqueta!
No sóc soviètic, ni sóc cadet(*).
Ni sóc un comissari popular...



(* "cadet", ve de "KD", partit de la "constitució demòcrata")

Cantante Arkadi Severnyi

9. Recuerdos de como me amaba mi madre

Recuerdo, recuerdo cómo me
quería mi madre,
No sola una vez, ni dos veces, me
decía:
No vayas a las afueras de la
ciudad,
No te mezcles con los ladrones,
No robes los anillos amarillos -
Te forjaran unos grilletes.



Cantante Arkadi Severnyi

10. Se marchitaron las rosas

El hijo de una cocinera y un "lekal'shik"*
En la niñez fui un niño bueno
Un hijo obediente y buen estudiante
Fui el orgullo de la familia

Pero yo, inocente entonces,
Me hice con amigos borrachines,
Gasté mi juventud en fiestas y
parrandas.

("lekalshik" - un trabajador de fábrica
que se dedica a cortar piezas de formas
complejas usando plantillas)

11. Prisonero de Nantes

Oh, que sol que estic
A la presó de Nantes

''''''''

Tan sols em ve a veure
La filla del escarceller.



Poeta y cantante
Alexei Khvostenko

12. Ballade de dames du temps jadis

Aquesta cançó està basada en una poesia de François Villon (poeta francès del segle XV). Malgrat que s'anomena "Balada de les dames de temps pretèrits" que sembla romàntic, la majoria de les senyores esmentades a la balada tenien una fama ambigua. Per exemple: Thais era una puta que un dia de borratxera, aconsellà a Alexandre Magne cremar la residència del rei persa Darius, que era de gran bellesa.



François Villon

13. El éxito de siglo!

La cançó 5 és coneguda originàriament com “Bei mir bist du schoen” (Ets per a mi el més bell (yiddish)) tenia diverses versions a Rússia, una d’elles diu:

M’agrada molt la meva noia
Per la seva manera de caminar com un
elefant.
Balla com un tros de fusta
Canta com un tambor
I sempre està enamorada d’ un barril
de cervesa...



Psoi Korolenko
song writer and performer